



2020年の記事です。

Britain Studies Allergic Reactions Linked to Pfizer Vaccine

<https://learningenglish.voanews.com/a/britain-studies-allergic-reactions-linked-to-pfizer-vaccine/5693335.html>

Britain's health officials have advised that people with a history of serious **allergies** not get the Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine. The warning came after two people reported severe reactions on the first day of vaccination.

英国の保健当局は、重篤なアレルギーの既往がある人はファイザー・バイオテック社の COVID-19 ワクチンを接種しないよう勧告している。この警告は、2人の方がワクチン接種の初日に重篤な反応を報告したことを受けて出されたものである。

National Health Service (NHS) medical director Stephen Powis said two NHS workers with a history of allergies were affected. "As is common with new vaccines the MHRA have advised on a precautionary basis that people with a **significant** history of allergic reactions do not receive this vaccination," he said.

ナショナル・ヘルス・サービス (NHS) メディカル・ディレクターのステイブン・ポウイス氏によると、アレルギー歴のある NHS 職員 2人が影響を受けたという。「新しいワクチンで一般的なように、MHRA は予防的に、アレルギー反応の重要な既往歴のある人はこのワクチン接種を受けないように勧告している」と彼は言った。



Powis noted that “both are recovering well” and the Medical and Healthcare Products Regulatory Agency (MHRA) is looking to see if the reactions are linked to the vaccine.

Powis は、「両者とも順調に回復している」と述べ、MHRA（Medical and Healthcare Products Regulatory Agency）は、この反応がワクチンと関連するかどうかを調査しています。

An allergy is a medical condition that causes someone to become sick after eating, touching, or breathing something that is harmless to most people.

アレルギーとは、ほとんどの人にとって無害なものを食べたり、触ったり、吸ったりした後、体調を崩す医学的な症状のことです。

For now, MHRA said, “Any person with a history of a significant allergic reaction to a vaccine, medicine or food... should not receive the Pfizer BioNtech vaccine.”

今のところ、MHRA は、“ワクチン、医薬品、食品に対して重大なアレルギー反応を起こしたことがある人は...ファイザー・バイオテック社のワクチンを受けるべきではありません。”と述べています。

The health agency said it would seek further information. Pfizer and BioNTech said they are working with investigators “to better understand each case and its causes.”

保健機関は、さらに情報を求めるとしている。ファイザーとバイオテック社は、「それぞれのケースとその原因をよりよく理解するために」調査官と協力していると述べた。



Last week, Britain became the first nation in the world to approve the Pfizer-BioNTech vaccine for emergency use. It started its vaccination program yesterday (Tuesday).

先週、イギリスは世界で初めてファイザー社のバイオテックワクチンを緊急用として承認しました。昨日（火曜日）からその接種プログラムを開始した。

Today (Wednesday), the Canadian health agency approved the vaccine for emergency use. And the U.S. Food and Drug Administration (FDA) and European Medicines Agency (EMA) are looking at the data and are expected to approve the vaccine for emergency use shortly.

本日（水）、カナダの保健機関は、同ワクチンを緊急用として承認しました。そして、米国食品医薬品局（FDA）と欧州医薬品庁（EMA）はデータを見ながら、間もなくこのワクチンを緊急用として承認する見込みです。

People with severe allergies excluded from trials

Documents published by Pfizer and BioNTech showed that people with a history of severe allergic reactions were excluded from the trials.

重篤なアレルギーを持つ人は試験から除外される

ファイザー社とバイオテック社が発表した文書によると、重度のアレルギー反応を起こしたことのある人は、試験から除外されていたことがわかった。

The drug-makers also advised doctors to look out for such reactions in trial **participants** who were not previously known to have severe allergies.



また、製薬会社は、これまで重度のアレルギーであることが知られていなかった試験参加者についても、このような反応に注意するよう医師に助言した。

In the United States, the FDA [released](#) documents on Tuesday in preparation for an advisory committee meeting on Thursday. The documents say the Pfizer vaccine's efficacy and safety data met expectations for emergency approval and only 0.63 percent of people in the vaccine group reported possible allergic reactions in trials.

米国では、木曜日の諮問委員会に備えて、FDA が火曜日に文書を公開しました。この文書によると、ファイザー社のワクチンの有効性と安全性のデータは緊急承認のための期待値を満たしており、試験でアレルギー反応の可能性を報告した人はワクチン群の 0.63% に過ぎなかったという。

Peter Openshaw is a professor of experimental medicine at Imperial College London. He said that was a very small number. “The fact that we know so soon about these two allergic reactions and that the **regulator** has acted on this to issue precautionary advice shows that this **monitoring** system is working well,” he added.

ピーター・オープンショー氏は、インペリアル・カレッジ・ロンドンの実験医学の教授である。彼は、これは非常に少ない数であると言った。「この 2 つのアレルギー反応についてこんなに早く知ることができ、規制当局がこれに対応して予防勧告を出したということは、この監視システムがうまく機能していることを示しています」と彼は付け加えた。

Sinopharm vaccine has 86 percent efficacy

For several months, Western drug-makers like Pfizer, Moderna and AstraZeneca have released and published information on the vaccine trials. But China and Russia have not released any information on their COVID-19 vaccine candidates.



シノファームのワクチンは 86%の有効性を持つ

数ヶ月前から、ファイザー、モデナ、アストラゼネカといった欧米の製薬メーカーが、ワクチンの治験情報を公開・発表しています。しかし、中国とロシアは、COVID-19 ワクチン候補に関する情報を一切公開していない。

On Tuesday, the health ministry of the United Arab Emirates (UAE) said in a statement that it found a vaccine developed by China National Pharmaceutical Group, or Sinopharm, to have an 86 percent rate of effectiveness against COVID-19.

アラブ首長国連邦（UAE）の保健省は 2 日、中国製薬集団（シノファーム）が開発したワクチンの COVID-19 に対する有効率が 86%であることが判明したと声明で発表した。

UAE said it started Phase 3 trials of the Sinopharm vaccine in July. And the country, home to the well-known cities of Dubai and Abu Dhabi, approved emergency use of the vaccine for some groups.

UAE は、7月にシノファームのワクチンの第 3 相試験を開始したと発表しました。また、ドバイやアブダビといった有名な都市を抱える同国では、一部のグループに対するワクチンの緊急使用が承認されました。

The health ministry said its study of the vaccine “shows no serious safety concerns.” It also said that 31,000 volunteers across 125 nationalities participated in the UAE trial. The volunteers were between 18 and 60 years old and received two shots of the vaccine over 28 days.

厚生労働省は、このワクチンの研究結果について、「安全性に関する重大な懸念はない」と述べている。また、UAE の試験には 125 の国籍の 31,000 人のボランティアが参加したと述べている。ボランティアは 18 歳から 60 歳までで、28 日間に 2 回のワクチン接種を受けた。



The ministry did not report how many volunteers were given the vaccine or a placebo, a shot with an inactive substance. It also did not say if any side effects were identified or how many volunteers became ill.

同省は、何人のボランティアがワクチンまたはプラセボ（不活性物質を含む注射）を受けたか報告していない。また、副作用の有無や病気になったボランティアの数についても言及していない。

It was unclear if the announced results included only those taking part in the UAE trials or if they also included results from China and other countries. Both UAE health officials and Sinopharm did not answer requests for comments from international news agencies.

発表された結果は、UAEの試験参加者だけのものなのか、中国や他の国の結果も含まれているのかは不明である。UAE保健当局とシノファームの両社は、国際通信社からのコメント要請に答えていない。

The Sinopharm vaccine uses an inactivated virus to help the body produce antibodies to fight the coronavirus. It is similar to how polio vaccines are made.

シノファームのワクチンは、不活化ウイルスを使用して、体内でコロナウイルスと戦うための抗体を作るのを助けるものです。これは、ポリオワクチンの製造方法と似ています。

The drug-maker is still conducting trials in China and countries like Egypt and Peru. However, the Chinese government has approved the vaccine for emergency use. And almost one million government officials, health care workers and others in China have been injected with the shots.

この製薬会社は、現在も中国やエジプト、ペルーなどで試験を行っている。しかし、中国政府はこのワクチンを緊急用として承認している。そして、中



国ではほぼ 100 万人の政府関係者、医療従事者などがこの注射を打たれている。

After the UAE vaccine announcement, city officials in Abu Dhabi said it would restart “all economic, tourism, cultural and entertainment activities in the emirate within two weeks.”

UAE ワクチンの発表後、アブダビの市当局者は、“2 週間以内に首長国のすべての経済、観光、文化、娯楽活動を再開する”と発表しました。

I'm Jonathan Evans.

Hai Do adapted this story for Learning English with reporting from the Associated Press and Reuters. Susan Shand was the editor.

Words in This Story

allergy - n. a medical condition that causes someone to become sick after eating, touching, or breathing something that is harmless to most people.

significant - adj. large enough to have an effect or to be noticed

participant - n. a person who is involved in an activity or event

regulator - n. government official who controls a public activity by making and enforcing rules

monitor - v. to watch, observe, listen to and check something for a purpose over a period of time

NipponDream

